

RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Buklet Potensi dan Peluang Investasi Berbahasa Mandarin di Dinas Penanaman Modal dan Pelayanan Terpadu Satu Pintu Banyumas”. Kegiatan praktik kerja dilaksanakan selama enam bulan pada tanggal 15 Agustus 2022 hingga 11 Februari 2023 di Dinas Penanaman Modal dan Pelayanan Terpadu Satu Pintu (DPMPSTP) kabupaten Banyumas. Tujuan dilaksanakannya praktik kerja ini adalah untuk menghasilkan terjemahan buklet potensi dan peluang investasi Banyumas berbahasa Mandarin. Hal ini dilatar belakangi karena ada beberapa investor asing termasuk investor China yang menanamkan modalnya di Banyumas. Metode pengumpulan data yang penulis gunakan yaitu metode wawancara, metode studi pustaka, dan metode jelajah internet. Dalam proses penerjemahan, penulis menggunakan metode penerjemahan komunikatif. Dengan menggunakan metode komunikatif, hasil terjemahan disesuaikan dengan gramatikal Bahasa Sasaran (BSa). Selain menggunakan metode komunikatif, penulis juga menggunakan teknik penerjemahan deskripsi dalam proses penerjemahan, hal ini dilakukan untuk mendeskripsikan istilah budaya di dalam buklet yang tidak memiliki padanannya dalam BSa, sehingga calon investor China akan lebih mudah memahami isi dari buklet potensi dan peluang investasi kabupaten Banyumas. Hasil dari praktik kerja ini adalah buklet potensi dan peluang investasi Banyumas berbahasa Mandarin.

Kata Kunci: *buklet, metode komunikatif, proses penerjemahan, teknik deskripsi*

摘要

这份实习报告的题目是“Buklet Potensi dan Peluang Investasi Berbahasa Mandarin di Dinas Penanaman Modal dan Pelayanan Terpadu Satu Pintu Banyumas”. 实习期为六个月，从2022年8月15日至2023年2月11日。实习的地点在 Banyumas 县投资和一站式综合服务办公室（以下简称 DPMPSTP）。实习报告的目的是制作一本中文翻译 Banyumas 县投资潜力和投资机会的小册子。这是因为有的外国投资者，特别是中国投资者，都在 Banyumas 县投资。作者使用三种收集文件的方法，分别是面试方法、图书研究馆方法和浏览互联网方法。在翻译过程中，作者使用交际翻译方法，通过使用交际翻译方法，翻译结果适应中文语法。除了使用交际翻译方法，作者使用描述翻译技巧，因为描述翻译技巧用于解释小册子中的没有中文对应词的文化术语。所以中国投资者更容易理解小册子的内容。实习的结果是一本中文关于 Banyumas 县投资潜力和投资机会的小册子。

关键词：小册子、交际翻译方法、翻译过程、描述翻译技巧

